Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Paweł wysłannik Jezusa Pomazańca przez wolę Boga i Tymoteusz brat
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Paweł, z woli Boga apostoł Chrystusa Jezusa,* ** oraz Tymoteusz,*** **** brat,[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Paweł, wysłannik* Pomazańca** Jezusa przez wolę Boga, i Tymoteusz, brat***, [5)6)7)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Paweł wysłannik Jezusa Pomazańca przez wolę Boga i Tymoteusz brat

---

[1)] Paweł : imię autora umieszczano wówczas na początku. Apostoł Jezusa Chrystusa : w obliczu herezji autor podkreśla, pod. jak w <x>550 1:1</x>, 12-13, że nie jest samozwańcem, lecz powołanym przez Boga.
[2)] <x>530 1:1</x>; <x>560 1:1</x>
[3)] Tymoteusz wymieniany jest na wstępie w 2Kor, Flp, 1 i 2Tm oraz Flm, nie jako współautor (zob. <x>580 4:18</x>), ale raczej osoba podpisująca się pod Listem Pawła.
[4)] <x>510 16:1</x>; <x>510 17:14</x>; <x>510 18:5</x>; <x>510 19:22</x>; <x>510 20:4</x>; <x>510 16:21</x>; <x>530 4:17</x>; <x>530 16:10</x>; <x>540 1:1</x>; <x>570 1:1</x>; <x>570 2:19</x>; <x>590 1:1</x>; <x>590 3:2</x>; <x>600 1:1</x>; <x>610 1:2</x>; <x>610 6:20</x>; <x>620 1:2</x>; <x>650 13:23</x>
[5)] Inaczej: "apostoł".
[6)] Tu znaczenie etymologiczne: normalnie już jak imię własne "Chrystus". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.
[7)] Braćmi nazywa nadawca listu chrześcijan.